

序 言

顏健富*

隨著學界對於知識建構與觀念生成的重視，近現代文學研究愈趨豐富多元，流派紛呈，重探各種被張揚或壓抑的聲音，以不同的路徑推動文學史之反思／建構／質疑等進程。本刊策劃「跨界行旅：近現代文類轉型與視野變化」專題，聚焦於各種新起的文學圖譜與通俗文類，重估可能的知識範式與研究取徑，觀察近現代文化語境中的文學表述與觀念變化。我們欲思考的是：在傳統裂變與異文化轉譯的衝擊中，社會多元結構所重構的全球化路線、媒介技術、觀念思維和審美標準等，如何銘記於文學、文化及文本空間？文人以不同的視野重觀常規的世界，紛紛採用新假設、敘事、途徑，催生「範式轉變」（paradigm shift）：當規範改變時，這個世界本身也同它們一起改變，乃是「對一個不同的世界做出回答」。¹

專題收錄的七篇論文，透過治書、小說、畫作、電影等不同材料，挖掘研究對象內蘊的書寫規律、行旅路線、概念地圖、文化心理等，反映彼時湧現的經驗模式，經由抗辯駁斥又交融滲透的歷程，激盪「公認的模式」（an accepted model or pattern），促成近現代文類轉型與視野變化。論者雖各有取徑，但皆能沿著具體語境而將特定的現象脈絡化，爬櫛其中的製作方式與變動軌跡，質疑固有的文類疆域、地域藩籬、雅俗界分等標準，並提出跨學科與地域的研究方法。各篇論文或從近現代中國內部的歷時性語境切入，或從中國與世界的座標切

* 國立清華大學中國文學系副教授。

¹ Thomas S. Kuhn, *The Structure of Science Revolutions* (Chicago: University of Chicago Press, 1970), p. 111.

入，涵蓋文類互涉、跨領域文化、複合性價值思潮等，也回應一根基性的問題：「跨界」到底「跨出什麼」？又與既有的學術傳統開啟怎樣的對話／對抗關係？這些涉及不同媒介、文類、文化生產的案例，恰能從不同的知識範疇，提供一可能的視野。

就空間研究而言，「跨界」之「界」並非僅限現實地理的路線或版圖，而是縱橫時空座標而形塑的空間擴張與再認識，涉及地理、人際和文本疆界構成的多元「疆界空間」；²「行旅」亦非指向普遍定義的休閒旅行而已，乃是強調從此點到彼點的空間經歷，具有多元的流動位置，而非固定的住所，「是一種兼顧所在位置及其暫時性本質的觀點」。³「跨界行旅」因離心力與流動性而能逃脫既定的框架，本著自我固有的認知結構，與他方他者主體碰撞、排斥、分歧、交流等，擁有反思、質疑與重組的能量。收錄於本專題的各篇論文，反映

² 此方面論述可見列斐伏維（Henri Lefebvre）著，王志弘譯，〈空間：社會產物與使用價值〉，收錄於夏鑄九、王志弘編，《空間的文化形式與社會理論讀本》（臺北：明文書局，1993年），頁19-30。就理論層面而言，列斐伏維不再沿用傳統心理／物質、想像／真實的二分法，提出三大層次（triad）：空間再現（Representation of space）、再現的空間（Representation space）以及空間實踐（Spatial practice）。他試圖整合物質、心理、社會三種空間（a unitary theory of physical, mental social space），討論三者的互動關係。空間既不是靜態不變的物質，也不是純粹想像的產物，它是社會關係的產物：一種不斷製造社會關係的「過程」，是一種「空間是過程」的整合性。

³ Janet Wolff 著，黃筱茵譯，〈重新上路：文化批評中的旅行隱喻〉，《中外文學》第27卷第12期（1999年5月），頁32。該文指出「旅行」在文化批評中具有多重的隱喻，如「理論與旅行」、「後殖民主批評與旅行」、「後現代理論與地圖的必要性」、「後結構主義與游牧主體」、「女性與旅行」、「男性與旅行」等。另，廖炳惠〈旅行、記憶與認同〉區分兩種立場：第一是「鬆動的移動政治經濟學」（the political economy of movement），強調旅行所引發的多元流動位置，觀光、休閒、旅遊、探險乃至游牧所引發的不同時間以及社群在文化交流上的互動，彼此修正其本土認同，泯除所謂的本質主義。第二是「無異移動的政治經濟學」（the political economy of non-movement），強調殖民與新殖民網絡的不平均權力關係，常使用流亡、漂泊離散、離鄉背井、移民或二度移民，突顯出「無以為家」的政治現實，以及大部分落後地區人民無以移動的困境。廖炳惠，〈旅行、記憶與認同〉，《當代》第175期（2002年3月），頁84-85。

各種「跨界行旅」的可能：商品的全球化流動、文類的雜混、異文化與本土文化的碰撞、文學書寫呈現的世界行旅、通俗與純文學的疆界反思等，勾勒東西語境的縱橫連接，又混淆文學藝術和通俗文化的疆界，促使近現代文學、藝術、文類與其他力量碰撞，開拓多重的向度。周旋於各疆界領域的文類形式、文學技法、觀念視野，必然開啟雜然紛陳的視野、價值與文化對話的契機，如文類、文學與其他藝術形式，如何在更複雜的文類框架與文化工業的脈絡中被呈現？東西文化的碰撞與審美標準的重組，又如何交織出文學的特殊想像？甚至造成雅俗標準的鬆動？凡此種種，皆可在下列的各篇論文窺得不同視角的回應。

胡曉真在其致力多時、饒具學術視野的「西南知識系統」上，⁴就西南地區的史、志、記、小說等材料，提出文類互涉的概念：歷史、傳說、見聞與想像虛構，在同一話語體系中互參互證與彼此競逐。做為此架構下的〈《黔書》的治書框架與西南審美經驗〉，充分展現康熙年間田雯（1635-1704）《黔書》的文本多義性，挑戰僵硬的文類疆域，且擺脫學界習見的論點：做為漢族文人的田雯對於西南地區的「他者凝視」或「文化偏見」。該文彰顯田雯在統治教化與文人趣味間的游移姿態，分析治／志書蘊含之文學書寫興味與審美情感，字裡行間展現異文化的好奇，遂使西南地區官員筆記形式的「治書」變為以治／志書為經、詩文為緯的「織錦法」。前人筆記方志與個人評論創作的結合，顯示治書知識與文學興味中絲縷糾結的關係，開拓明清文學研究的視野。

⁴ 胡曉真從不同文本材料與角度形塑「西南知識系統」，涉及禮學、異域、英雄、戰爭等面向，自成一體。相關論文如〈旅行、獵奇與考古——《滇黔土司婚禮記》中的禮學世界〉，《中國文哲研究集刊》29期（2006年9月），頁47-83；〈華夏忠臣遭遇邊域保蟲——《蟬史》與《野叟曝言》中的西南書寫〉，《中國文學學報》第2期（2011年12月），頁231-256；〈前には奢香有り後には良玉——明代西南女土司の女性民族英雄、構築されるそのイメージ〉，木下雅弘譯，《中國文學報》第78冊（2009年10月），頁54-90。

晚清中國激烈的時空變動，牽動著文人再現本土與異域的模式。顏健富〈雜混、獵奇與翻轉——論何迴《獅子血》「支那哥倫波」的形塑〉聚焦於非經典性文本《獅子血》，挖掘箇中的文化／文類雜混的現象，探討小說對神魔想像、江湖游俠、西方冒險等文類的揉合，雜混出一回應時代危機的人物範式——「支那哥倫波」。小說對於「哥倫布」的取範並非簡單的折衷，而是在自身固有的文化視域下層層抗辯、競逐與融合，如非洲「人獅搏鬥」一節，融會傳統小說與冒險譯本的寫作程式，並以此回應中國的新興議題。從田雯《黔書》之「織錦法」到《獅子血》的「雜混法」，反映疆域流動觀。該文作者在其持續關注的「世界想像」的議題上，⁵ 論證《獅子血》如何在「世界五大洲」的架構上安排「繞行地球」、「追奇獵異」與「開荒拓野」等敘事，形塑中國傳統小說缺乏的「冒險」文類。

在新世界觀與歷史地理學的衝擊下，晚清以降的文化版圖隱含著「繞行地球」的路線。黃雪蕾〈跨文化行旅，跨媒介翻譯：從《林恩東鎮》（*East Lynne*）到《空谷蘭》，1861-1935〉，一貫地展現其跨國族與學科的研究意圖，⁶ 以「全球化」視角觀察「通俗」文學與文化的流通：1861年，英國「維多利亞流行文化的經典」《林恩東鎮》及其衍生的版本傳入日本、中國，經過當地作家翻譯改寫，又演變為在地化的小說、戲劇和電影。於通俗文化生產、傳播和消費的跨界行

⁵ 顏健富指出晚清小說作者將傳統神秘／鬼魅化的「異域」，轉向可由地圖、儀器繪製測量的「概念地圖」，強調宇宙源起、進化論、五大洲劃分、人類分佈等內容。相關論文可見〈廣覽地球，發現中國——從「文學視角」觀察晚清小說的「世界想像」〉，《中國文哲研究集刊》第41期（2012年9月），頁1-44；〈「小說」烏托邦——論晚清文學的結構性書寫〉，《漢學研究》第29卷第2期（2011年6月），頁117-151。

⁶ 黃雪蕾研究中國近現代電影、印刷媒體和大眾文化、影院空間的文化意涵等。其將出版的專書 *Shanghai Filmmaking: Crossing Borders, Connecting to the Globe, 1922-1938* 探討早期中國電影文化的跨國性與電影生產及其它媒介的關聯。其他論文如“Through the Looking Glass of Spatiality: Spatial Practice, Contact Relation and the Isis Theater in Shanghai, 1917-1937,” *Modern Chinese Literature and Culture*, vol. 23, no. 2 (Fall 2011), pp. 1-33.

旅架構中，該文突顯人類精神結構的深層連接，從《林恩東鎮》、《女人的錯》到《野の花》和《空谷蘭》共享的「煽情聳動」，皆訴諸新興都市中產階級讀者及其家庭婚姻戀愛等情感。維多利亞通俗小說滲入晚清民初哀情小說文類，又與中國傳統劇目和彼時新興的新劇、電影等類型相混，遂使《空谷蘭》成為容納不同文化的綜合文本。

做為通俗文化生產線的追蹤，郭璉謙〈中國近代文教趨勢與《水滸傳》的商業出版（1919-1949）〉從中國脈絡切入，觀察《水滸傳》如何在晚清的文教趨勢、傳播技術與教育政策中，從「通俗」發展到「經典」的軌跡，反映《水滸傳》因商業出版而導致文化轉型。該文延續作者一向關注的小說、故事版本的傳播或接受視野，⁷ 鉤隱抉微，逐一指出 1919 年以降的《水滸傳》採新式標點符號出版、刪除／保留金聖歎評點、學校課程孳生片斷故事本及原著新訂本、因執行整理國故而刪汰淫褻、神怪、暴力等國渣，遂成為適合兒童、青少年及民眾閱讀的版本，符合語文教育的「國學經典」，又由各大書局爭相出版。此歷時性的接受視角，彰顯「通俗」與「經典」疆域在特定的時代思潮、權力機制與商業出版的運作下而呈現轉型。

胡志德（Theodore Hutters）〈清末民初「純」和「通俗」文學的大分歧〉在「通俗」與「經典」的議題上則有全盤反思的企圖，⁸ 以批判性的視野看待典律化的問題：近代文學中的「雅」、「俗」疆域究竟如何被製作？該文將五四以來涇渭分明的「純」文學與「通俗」

⁷ 郭璉謙善於鉤沉小說、故事與傳記版本的歷時性演變與其意義。相關論文可見〈「武王伐紂外史」的兩種展演——《封神演義》與《天子傳奇·姬發篇》對照錄〉，《淡江人文社會學刊》第 42 期（2010 年 6 月），頁 2-35；〈整構、渡引與詮釋——90 年代以來的《張愛玲傳》〉，《彰化師大國文學誌》第 20 期（2010 年 6 月），頁 233-268。

⁸ 「通俗文學」乃是胡志德經營多時的研究，率領國際研究團隊，進行“the Creation of the Vernacular in Early Twentieth Century China”計畫，重探中國二十世紀前三十年的通俗文學材料。其主要著作有 *Bringing the World Home: Appropriating the West in Late Qing and Early Republican China* (Honolulu: University of Hawaii Press, 2005)。

文學之分野，重新置入生產這二大類別的歷史／社會／文學／政治／商業脈絡，分析疆界本身的歷史與政治性，並且質疑不無問題的分界軌跡。自晚清「新小說」理念到五四文人的「文學改革／革命」，「雅」、「俗」觀念在政治文化轉型中成為普遍的論述：政治傾向壓倒美學意義、菁英群體將通俗「他者化」。該文以趙苕狂〈典當〉的敘事技巧與命題為例，指出座落於雅俗界限上的複雜作用力，猶如瑪莉安·韓森（Mariam Hansen）提出的「通俗現代性」（Vernacular Modernism）：現代主義與通俗文學共構交織。

「通俗現代性」的概念有助於論者重思過去被視為「供人消遣」的通俗材料，潛藏著現代化的政治、文化與文學技術。陳建華〈周瘦鵑與紫羅蘭：文本建構與民國時期愛情、婚姻與家庭〉以正當化的立場探究「通俗」文本中的「紫羅蘭」意象，及其折射的政治與歷史色彩，⁹ 別具一格。該文將周瘦鵑的紫羅蘭文本置入「理解民國文人的愛情、婚姻與家庭的觀念及實踐」之語境，鋪陳或勾勒交織編織於真實與虛構之間的文學與文化實踐／想像，既是個案的傳記性研究，亦是取消個案獨特性的時代視野，使得周瘦鵑真實人生的愛情文本與文學創作的虛構想像，呈現當時生產現代愛情的家庭與婚姻情感的文化語境。作者掌控各種典故，從周瘦鵑的文人習性、文化趣味等，勾勒民國時期的愛情、婚姻與家庭樣態，通俗文本的力道展露無疑。

孫麗瑩〈一九二〇年代上海的畫家、知識分子與裸體視覺文化——以張競生《裸體研究》為中心〉以時人聚焦的身體美學——「裸體」視覺文化，回應上述幾位論者觸及的正典化議題。奠基於過往對

⁹ 陳建華指出民國時期的都市通俗文學與報刊雜誌等大眾傳媒的政治關係，強調「通俗」文學不僅在大眾啟蒙及打造時尚等方面扮演重要角色，也在政治和文化方面反映都市的發展趨勢，體現「共和」、「憲政」的自由與民主理念。相關論述可見《從革命到共和：清末至民國時期文學、電影與文化的轉型》（桂林：廣西師範大學出版社，2009年）。

女性胸部與裸體的系列研究，¹⁰ 作者嫻熟地爬梳《新文化》、《申報》、《藝術評論》、《晨報附刊》等報刊材料，援引各種文字與圖像材料，從張競生的裸體主張到陳曉江的裸體畫作，以及對於裸體之「看」與「知」的模式轉變，勾勒知識分子與畫家交互影響而產生的推力。該文指出西方女體的審美標準滲入現代中國女體的審美構建，遂使原處於官方檢禁邊緣的視覺文化產品逐漸「正典化」，傳統文人或以文字描繪女體或以傳統繪畫描摹女體神韻，轉變為表達女體圖像的寫實模式，推動中國的「裸體」視覺文化。

各篇論文多是作者持之有恆的思考議題，尤能展現材料的豐贍與論述的深刻，觸及文學史與觀念史之轉型、文本生產與流通機制、跨語際協商、通俗文化能動實踐等複雜而重要的學術議題，在在表現文化場域的價值競技。從治書與冒險小說的文類雜混、維多利亞結合哀情小說之模式、小說影劇本、裸體論述與畫作互涉等文類轉型，到文本全球性旅行、通俗現代性、雅俗觀念重構等視野變化，無不挑戰固有既定的疆域成規，恰可視為彼時文人面對愈發複雜與流動的世界的應答。每一跨界行旅的架構內蘊著光彩欲流的文化思潮、政經演變與文學想像，不侷限於一方一地，打破疆域，重疊不同脈絡的文類、技法與觀念，猶如歧路的花園般交錯延伸出各種可能的路徑。

饒具意義的是：各篇論文作者分別來自臺灣、中國、美國、德國、蘇格蘭，從資深研究者到後起之秀，隱然勾勒出另類的「跨疆域」，反映學人對此議題的戮力以赴與有志一同，交織出眾聲喧嘩的學術視野與研究路徑。其中，胡志德〈清末民初「純」和「通俗」文學的大分歧〉乃是作者至本系演講之題目，應邀寫成論文。黃雪蕾〈跨文化

¹⁰ 孫麗瑩觀察晚清 1910 到 1940 年代女性身體（聚焦於胸部與裸體）在報刊雜誌廣告中的嬗變。相關論文可見“An Exotic Self? Tracing Cultural Flows of Western Nudes in Pei-yang Pictorial News (1926-1933),” in C.B. Brosius and R. Wenzlhuemer, ed., *Transcultural Turbulences*, (Heidelberg: Springer-Verlag, 2011), pp. 271-300.

行旅，跨媒介翻譯：從《林恩東鎮》（*East Lynne*）到《空谷蘭》，1861-1935）曾發表於德國學術刊物，因極具啟發性，委請作者譯成中文。兩篇特稿茲為豐富專題內涵，引介新視野。最後，我們感謝各投稿者在嚴格的審查機制下仍耐心地改寫與回應；感謝刊物編委、總編輯、執行主編與編輯助理的集思廣益，從專題策劃、編輯作業到稿件往返等，提供諸多意見與協助。